

## Jorge Mario Davidson

Lengua materna: español

Email: [davidson@puntoycoma.com.br](mailto:davidson@puntoycoma.com.br)

Email alternativo: [jmdrio64@hotmail.com](mailto:jmdrio64@hotmail.com)

Skype: jorgedavidson

Tel: +55 21 99269 1161

## Traductor Inglés/Portugués > Español

*Especializado en traducción técnica, localización y trabajos académicos*

### Formación

**Perito en Periodismo** (1985) Instituto Superior Mariano Moreno. Buenos Aires- Argentina.  
**Profesor de Historia** (1994) Instituto Nacional Superior de Profesorado Joaquín V. González. Buenos Aires- Argentina.  
**Máster en Historia Social** (1999) Universidad Federal Fluminense. Río de Janeiro- Brasil.  
**Doctor en Historia Social** (2004) Universidad Federal Fluminense. Río de Janeiro- Brasil.

### Experiencia en traducción

#### Doce años de experiencia en traducción.

- **Localización de software.** Participación en grandes proyectos como coordinador de equipos de traductores. Trabajo continuo con grandes empresas fabricantes de productos de hardware (PC, notebooks, estaciones de trabajo, servidores, conmutadores de red, etc.) y soluciones de software (para el consumidor y empresariales).
- **Documentos internos de empresas y presentaciones.** Empresas de diversas áreas, desde siderurgia, petróleo y gas, hasta bienes de consumo y finanzas. Documentos de áreas como recursos humanos, finanzas, área técnica, etc.
- **Material publicitario.** Embalajes, etiquetas, exhibidores y folletos de instalación y primeros pasos de diversos productos. Newsletters y boletines de prensa.
- **Manuales.** Manuales de productos diversos. Desde PC y estaciones de trabajo, hasta autoelevadores, dispositivos médicos y ventiladores de uso industrial.
- **Subtitulado.** Cortos publicitarios e institucionales. Cortos humorísticos. Mediométrajes de ficción.
- **Área académica.** Trabajos presentados en congresos nacionales e internacionales y publicados en revistas en áreas como ciencias sociales (historia, sociología, psicología, ciencias políticas, derecho), naturales (biología) y arquitectura, entre otras.
- **Sitios web.** Material de sitios web de empresas de consultoría, hardware, software, fabricantes de dispositivos para el consumidor, equipos médicos y equipamiento industrial, entre otros.

## Traducciones publicadas

### Libros:

Gentili, P. (Coordinador). *“Códigos para la ciudadanía. La formación ética como práctica de la libertad”* Buenos Aires: Editorial Santillana, 2000.

Vazelesk, V. *A "Roça" y La Campaña: la cuestión agraria durante el Varguismo y el Peronismo en una perspectiva comparada.* Buenos Aires: Universidad de Quilmes, 2007.

Giovanella, L.; Feo, O.; Faria, M.; Tobar, S. *Sistemas de Salud en Suramérica: desafíos para la universalidad, la integralidad y la equidad.* Rio de Janeiro: ISAGS – Fiocruz, 2012.

Benetti, J. *Vivienda Social y Ciudad: Desafíos de la enseñanza de Proyecto.* Rio de Janeiro: Rio Book's, 2012.

Mizukami P; Reia J y Varon J. Mapeamento da mídia digital no Brasil. Um relatório da Open Society Foundations. Setembro de 2014. Disponível em:  
<http://www.opensocietyfoundations.org/sites/default/files/mapping-digital-media-brazil-por-20141201.pdf>

Giovanella, L. (org.) *Atención primaria de salud en Suramérica.* Rio de Janeiro: ISAGS – Fiocruz, 2015.

## Docencia

2005 – Actualidad. Profesor del Posgrado en Traducción Español-Portugués-Español e Inglés-Portugués-Inglés. Universidade Gama Filho. Disciplinas: Traducción técnica I y Tradumática. Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre, Curitiba, Belo Horizonte, Brasília y Salvador.